

## ÍNDICE GENERAL

Agradecimientos . . . . .	7
Prefacio . . . . .	9
Advertencia preliminar . . . . .	19
Sobre la transcripción, la terminología y la traducción . . . . .	21
I. Poesía religiosa hebrea en la España musulmana:	
tres poetas, tres temas, tres formas . . . . .	27
1. Introducción . . . . .	27
2. Panorama histórico . . . . .	28
3. El contexto literario . . . . .	30
4. Poesía hebrea religiosa . . . . .	33
4.1. Tres temas . . . . .	33
4.2. Tres formas . . . . .	33
4.3. Tres poetas . . . . .	34
5. Los poemas . . . . .	37
5.1. Dios como <i>mysterium tremendum et fascinans</i> . . . . .	37
5.2. Dios en el diálogo místico . . . . .	45
5.3. Dios en diálogo con el pueblo judío . . . . .	49
II. La religión del amor: un tema con variaciones	
en la poesía de al-Andalus. . . . .	55
1. Introducción . . . . .	55
2. Poemas árabes . . . . .	57

2.1. Ibn Zaydūn . . . . .	57
2.2. Ibn Labbūn . . . . .	60
2.3. Ibn Ḥafāḡa . . . . .	62
2.4. Ibn al- <sup>c</sup> Arabī . . . . .	68
3. Poemas hebreos . . . . .	74
3.1. Yēhuda ha-Lewi . . . . .	74
3.2. Ṭodros Abūl <sup>c</sup> āfiya . . . . .	78
3.3. Epílogo: La <i>ḥarḡa</i> mozárabe . . . . .	85
4. Conclusión . . . . .	88

### III. Métrica e intertextualidad en la poesía plurilingüe de al-Andalus.

Una <i>mu<sup>c</sup>āraḡa</i> de Yēhuda ha-Lewi y sus modelos . . . . .	91
1. Introducción . . . . .	91
1.1. La <i>mu<sup>c</sup>āraḡa</i> : contrafactura e intertextualidad . . . . .	91
1.2. Los textos analizados . . . . .	93
2. Análisis de la forma del texto . . . . .	96
2.1. Forma estrófica . . . . .	96
2.2. La rima . . . . .	97
2.3. El metro . . . . .	98
2.3.1. Análisis métrico de los poemas árabes . . . . .	99
2.3.1.1. Características generales del <i>muḡtatt</i> . . . . .	99
2.3.1.2. Uso del <i>muḡtatt</i> en la poesía estrófica . . . . .	106
2.3.1.3. El <i>muḡtatt</i> en una perspectiva comparativa . . . . .	116
2.3.2. Análisis métrico de los poemas hebreos . . . . .	118
2.3.2.1. Principios de la adaptación de metros árabes al hebreo . . . . .	118
2.3.2.2. El uso del <i>muḡtatt</i> en hebreo . . . . .	126
2.3.2.3. El <i>muḡtatt</i> en las <i>muwaššahāt</i> de Yēhuda ha-Lewi . . . . .	136
2.4. La lengua . . . . .	139
2.4.1. Lengua escrita y dialecto en las <i>ḥaraḡāt</i> árabes . . . . .	140
2.4.2. La <i>ḥarḡa</i> romance de Yēhuda ha-Lewi . . . . .	145
2.4.3. La <i>ḥarḡa</i> hebrea de Yēhuda ha-Lewi . . . . .	161

IV. Expulsados de al-Andalus. El rey al-Mu <sup>c</sup> tamid de Sevilla y Moše ibn ‘Ezra’ de Granada, dos poetas en el exilio . . . . .	163
1. El marco histórico: la toma de Toledo y la conquista almorávide . . . . .	163
2. Al-Mu <sup>c</sup> tamid de Sevilla y Moše ibn ‘Ezra’ de Granada . . . . .	166
3. Los poemas del rey destronado y del poeta errante . . . . .	170
3.1. Antes y después del exilio . . . . .	170
3.2. Gangas y palomas . . . . .	172
3.3. La pérdida del poder . . . . .	176
3.4. La pérdida de los amigos . . . . .	177
4. Ibn Labbāna, el fiel amigo . . . . .	182
5. Conclusión: el paraíso perdido . . . . .	185
V. Los versos más antiguos en lengua iberorromance . . . . .	187
1. Introducción: «El primer poeta castellano de nombre conocido» . . . . .	187
2. El poema de Yosef ben Caprel al-Kātib . . . . .	191
2.1. Texto y traducción de la <i>muwaššaha</i> . . . . .	192
2.2. Interpretación histórica . . . . .	197
2.3. Análisis intertextual . . . . .	201
2.4. Análisis de la forma . . . . .	210
2.5. Lectura e interpretación de la <i>harġa</i> . . . . .	220
2.6. Conclusión . . . . .	226
3. El poema de Yēhuda ha-Lewi . . . . .	227
3.1. Texto y traducción de la <i>muwaššaha</i> . . . . .	228
3.2. Interpretación histórica . . . . .	234
3.3. Análisis intertextual . . . . .	237
3.4. Análisis de la forma . . . . .	245
3.5. Lectura e interpretación de la <i>harġa</i> . . . . .	248
3.6. Nota final . . . . .	256
VI. Seis <i>haraġāt</i> : momentos de erotismo femenino en al-Andalus . . . . .	259
1. Breve antología del amor . . . . .	259

2. La <i>ḥarġa</i> como transgresión . . . . .	262
2.1. Transgresión formal . . . . .	265
2.2. Transgresión lingüística . . . . .	265
2.3. Transgresión erótica . . . . .	267
3. Estaciones amorosas . . . . .	272
3.1. La contrariedad del estar amoroso . . . . .	273
3.2. Ansia y desesperación . . . . .	273
3.3. Invitación a la noche de amor . . . . .	274
3.4. El juego del deseo y de la negación . . . . .	275
3.5. La satisfacción . . . . .	275
3.6. Separación en el alba . . . . .	276
4. Las <i>ḥaraġāt</i> , símbolos de mezcla fecunda . . . . .	276
VII. El cambio de código árabo-románico en las <i>ḥaraġāt</i>	
e Ibn Quzmān . . . . .	281
1. Introducción . . . . .	281
2. El CC en las <i>ḥaraġāt</i> : del románico al árabe . . . . .	283
2.1. Verbo español – objeto árabe . . . . .	283
2.2. Sustantivo español – determinante árabe . . . . .	289
3. El CC en Ibn Quzmān: del árabe al románico . . . . .	292
3.1. Sustantivo árabe – determinante español . . . . .	292
3.2. Otras contrucciones en sentido árabe - románico . . . . .	294
4. El lenguaje de las adivinas andalusíes . . . . .	296
VIII. Lengua, mística e intertextualidad en Ibn al- <sup>c</sup> Arabī	
y San Juan de la Cruz . . . . .	299
1. La paradoja mística: decir lo inefable . . . . .	299
2. Ibn al- <sup>c</sup> Arabī y San Juan de la Cruz . . . . .	300
3. Relaciones intertextuales . . . . .	305
3.1. Poesía y comentario: el modo existencial y el modo discursivo . . . . .	305
3.2. Poesía actual y poesía oriental . . . . .	306
3.2.1. Ibn al- <sup>c</sup> Arabī y los desiertos de la poesía preislámica . . . . .	306
3.2.2. San Juan de la Cruz y los bosques del <i>Cantar</i> bíblico . . . . .	314
4. La universalidad de la mística y de la poesía amorosa . . . . .	321

## ANEXOS

Anexo al capítulo II: Los textos en transcripción y traducción . . . . .	325
1. Ibn Zaydūn . . . . .	325
2. Ibn Labbūn . . . . .	326
3. Ibn Ḥafāḡa . . . . .	330
4. Ibn al- <sup>c</sup> Arabī . . . . .	332
5. Yēhuda ha-Lewi . . . . .	333
6. Ṭodros Abū <sup>c</sup> āfiya . . . . .	337
Anexo al capítulo III: Los textos en transcripción y traducción . . . . .	341
1. Ibn Labbūn . . . . .	341
2. Al-A <sup>c</sup> mā al-Tuṭīlī . . . . .	345
3. Al-A <sup>c</sup> mā al-Tuṭīlī . . . . .	349
4. Yēhuda ha-Lewi . . . . .	352
5. Yēhuda ha-Lewi . . . . .	356

## BIBLIOGRAFÍA

1. Biblia y lengua hebrea . . . . .	361
2. Corán y lengua árabe . . . . .	364
3. Poesía estrófica ( <i>zaḡal</i> , <i>muwaššaha</i> , <i>ḡarḡa</i> ) . . . . .	367
4. Literatura árabe de al-Andalus . . . . .	371
4.1. Generalidades . . . . .	371
4.2. Autores árabes (en orden cronológico) . . . . .	375
4.2.1. Poesía árabe preislámica y clásica . . . . .	375
4.2.2. Al-Ḥallāḡ . . . . .	376
4.2.3. Ibn Zaydūn . . . . .	376
4.2.4. Al-Mu <sup>c</sup> tamid ibn <sup>c</sup> Abbād, rey de Sevilla, e Ibn al-Labbāna . . . . .	377
4.2.5. Ibn Ḥafāḡa . . . . .	377
4.2.6. Ibn Quzmān . . . . .	378
4.2.7. Al-A <sup>c</sup> mā al-Tuṭīlī . . . . .	378
4.2.8. Ibn al- <sup>c</sup> Arabī . . . . .	378
4.2.9. Al-Šuštari . . . . .	380

---

5. Literatura hebrea de al-Andalus . . . . .	380
5.1. Generalidades . . . . .	380
5.2. Autores hebreos (en orden cronológico) . . . . .	383
5.2.1. Dunaš ben Labraṭ . . . . .	383
5.2.2. Šemu’el ha-Nagid . . . . .	383
5.2.3. Yosef ben Caprel al-Kātib . . . . .	384
5.2.4. Šelomo ibn Gabirol . . . . .	384
5.2.5. Moše ibn ‘Ezra’ . . . . .	385
5.2.6. Yosef ibn Šaddiq . . . . .	386
5.2.7. Yěhuda ha-Lewi . . . . .	386
5.2.8. Ṭodros Abūl‘āfiya . . . . .	388
6. Literatura española: San Juan de la Cruz . . . . .	388
7. Otros textos y estudios . . . . .	389